

УДК 811.111'42:62 + 811.161.1'42:62

Швец Галина Геннадьевна

аспирант кафедры фонетики и практики
английской речи
Белорусский государственный университет
иностранных языков
г. Минск, Беларусь

Halina Shvets

PhD Student of the Department
of Phonetics and English Speech Practice
Belarusian State University
of Foreign Languages
Minsk, Belarus
lili-70@inbox.ru

ЖАНР ТЕХНИЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ В АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОМ ИНФОКОММУНИКАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ: УНИВЕРСАЛЬНОЕ И УНИКАЛЬНОЕ

В статье изложены результаты сравнительно-сопоставительного анализа жанра технического задания (ТЗ) в инфокоммуникационном дискурсе на русском и английском языках в структурно-композиционном, семантико-прагматическом и лексико-грамматическом аспектах с выявлением общих и специфических характеристик. Выявлено, что англоязычные ToR (*Terms of Reference*) ориентированы на процессуальное описание и верификацию результатов проекта, русскоязычные ТЗ – на формальный контроль выполнения и соблюдение предписаний, что обусловлено различиями континентальной и прецедентной правовых традиций.

Ключевые слова: *техническое задание; инфокоммуникационный дискурс; макроструктура; мезоструктура; микроструктура; модальность долженствования; международные стандарты.*

THE GENRE OF TERMS OF REFERENCE IN ENGLISH AND RUSSIAN INFOCOMMUNICATION DISCOURSE: THE UNIVERSAL AND THE UNIQUE

The article presents the results of a comparative analysis of the technical specification (TS) genre in infocommunication discourse in Russian and English, focusing on structural-compositional, semantic-pragmatic, and lexical-grammatical aspects, with the aim of identifying common and specific characteristics. The study shows that English-language Terms of Reference tend to emphasize procedural description and verifiability of project results, while Russian-language ones focus on formal oversight and regulatory compliance. These differences are rooted in the contrasting logics of the civil-law and common-law legal systems.

Key words: *Terms of Reference; infocommunication discourse; macrostructure; mesostructure; microstructure; deontic modality; international standards.*

Согласно традиционному определению, ТЗ представляет собой «документ, содержащий исходные данные для проектирования и строительства сооружений, изготовления оборудования, приборов и технологической оснастки, проведения проектно-изыскательских работ и т. д.» [1, с. 41]. Техническое задание выполняет важные функции: фиксирует требования к создаваемому продукту, определяет порядок взаимодействия заказчика и исполнителя, а также закрепляет цель проекта, состав работ, ожидаемый результат и рас-

пределение ответственности. Поэтому техническое задание входит в систему письменных жанров инфокоммуникационного дискурса, обслуживающего разработку и эксплуатацию соответствующих систем [2; 3]. При подготовке документа учитываются государственные и межгосударственные стандарты, а также нормы законодательства страны, в которой реализуется проект [4; 5].

Следует отметить, что русскоязычному термину *техническое задание* соответствует несколько англоязычных коррелятов: *Request for Proposal*, *Statement of Work*, *Technical Specification*, *Technical Requirements*, *Terms of Reference*. Несмотря на кажущееся тождество их семантики, эти аналоги различаются по своему назначению. *Request for Proposal* применяется при выборе исполнителя проекта. *Statement of Work* описывает состав работ, этапы и сроки их выполнения. *Technical Specification* и *Technical Requirements* сосредоточены преимущественно на технических параметрах продукта.

Для настоящего исследования в качестве основного англоязычного соответствия выбран термин *Terms of Reference*, так как по набору выполняемых функций он ближе всего к русскоязычному техническому заданию. Такое ограничение позволяет сопоставлять русско- и англоязычные тексты жанра ТЗ и не объединять в одном корпусе ToR с узкими инженерными спецификациями или конкурсной документацией.

Следует отметить, что лингвистические особенности жанра технического задания на русском языке уже рассматривались на материале строительной документации (А. С. Козонова [6]), документации консультационных фирм (В. А. Шубенкова [7]) и инженерной документации (Н. В. Куркан [8]). Однако сопоставление русскоязычных ТЗ и англоязычных ToR именно в инфокоммуникационной сфере с установлением общих и специфических характеристик не было в фокусе внимания зарубежных и отечественных исследователей. Данное обстоятельство обуславливает актуальность предпринятого нами исследования, цель которого заключается в установлении общих и специфических характеристик англо- и русскоязычных ТЗ в инфокоммуникационном дискурсе на макро- (композиционно-структурном), мезо- (смысло-прагматическом) и микро- (лексико-грамматическом) уровнях.

Теоретической основой исследования выступили работы по жанроведению Дж. М. Свейлза [9], В. К. Бхатиа [10; 11; 12], Н. Н. Трошиной [13], А. Ф. Лаго и Д. Ф. Льюрет [14], дающие методологический ключ к анализу текстовой структуры, коммуникативных целей и институционального контекста профессиональных документов, а также исследования в области инженерного подхода к формулированию требований (К. Поль [15]; К. Вигерс и Дж. Битти [16]; С. Робертсон и Дж. Робертсон [17]; А. ван Ламсверде [18]; Э. Халл, К. Джексон и Дж. Дик [19]), дополненные положениями международных стандартов [20; 21]. Модель речевого жанра Т. В. Шмелёвой [22], используемая в работе для анализа мезоструктуры, была выбрана в силу ее

системности и полноты, позволяющей охватить коммуникативную цель, образы адресанта и адресата, диктумное содержание и временную перспективу жанра.

Материал исследования составили 40 технических заданий: 20 русскоязычных и 20 англоязычных. В данный корпус вошли документы, опубликованные в 2011–2024 гг. на порталах государственных закупок, официальных сайтах компаний и ресурсах международных организаций. Общий объем материала составил около 340 000 словоупотреблений.

При отборе учитывались три условия: принадлежность документа к инфокоммуникационной сфере, наличие основных структурных разделов и возможность подтвердить его происхождение по официальным источникам. В выборку были включены ТЗ, которые связаны с системами связи, видеонаблюдением и ИКТ-инфраструктурой.

Обработка материала проходила в несколько этапов. Сначала проводились контент-анализ лексико-грамматических единиц и дискурс-анализ текстов. Затем фиксировалась абсолютная частотность исследуемых показателей и рассчитывалось их среднее количество на одну страницу. Для корпусной обработки использовалась программа AntConc, а статистическая значимость различий проверялась с помощью критерия χ^2 .

Следует отметить, что единого шаблона технического задания не существует, а требования к его составлению закреплены в нескольких нормативных документах. Вместе с тем общая макроструктура ТЗ остается достаточно устойчивой. Различия обычно касаются состава, объема и расположения отдельных разделов.

Его *макроструктура* конституируется следующими функциональными блоками.

1. **Введение (Introduction)** формирует рамки документа, раскрывает сущность проекта, его принципы и стандарты.

2. **Общие сведения (General information)** содержат информацию об участниках, условиях, объекте работ. В англоязычных ToR данный раздел значительно более содержателен и включает описание текущей ситуации (current situation) и рисков (assumptions & risks), что подтверждается средним объемом этого раздела: 3,2 страницы в англоязычных ToR по сравнению с 1,8 в русскоязычных ТЗ.

3. **Цели и области применения (Objectives and areas of application)** представляют цель и назначение проекта. В англоязычных ToR цели преимущественно описываются через измеримые результаты, которые должен обеспечить подрядчик: например, *Logging of 99 % of user tickets and system faults/failures and timely resolution of all issues raised* 'Регистрация 99 % пользовательских обращений и системных сбоев, а также своевременное устранение всех выявленных проблем' [23, p. 48]. В русскоязычных документах назначение чаще связывается с функциональными характери-

ками системы, сети, устройства, услуги или процесса: *Назначением работ является развитие межведомственного электронного взаимодействия при предоставлении государственных и муниципальных услуг в электронной форме в Республике Крым и городе федерального значения Севастополе, в том числе за счёт развития базовой инфраструктуры „Электронного правительства“* [24, с. 13].

4. Глоссарий и ключевые понятия (Glossaries and key concepts) содержит основные термины проекта. В англоязычных ToR к ним относятся *Contractor* ‘подрядчик’, *Expected Deliverables* ‘ожидаемые результаты’, *Assumptions* ‘исходные предположения’ и *Risks* ‘риски’ [23, р. 48–49]. В русскоязычных ТЗ используются, например, сокращения СМЭВ – «система межведомственного электронного взаимодействия» и ЕСИА – «единая система идентификации и аутентификации» [24, с. 4].

5. Функциональные и нефункциональные требования (Functional and non-functional requirements) являются ключевым блоком в структурно-композиционной архитектонике ТЗ. В английских ToR функциональные требования оформляются как сценарии использования и последовательности действий, например: *Servers shall be tested in a separate environment before application of updates* ‘Серверы должны быть протестированы в отдельной среде до установки обновлений’ [23, р. 48]. В русскоязычных ТЗ функциональные требования представлены перечнем характеристик, выраженных преимущественно отглагольными существительными (*архивирование, унификация, выгрузка, визуализация* [24, с. 25]). Например, в перечне функций указаны «выгрузка данных из формы в формат PDF» и «визуализация сведений об электронной подписи» [24, с. 25].

6. Требования к интерфейсам (Interface requirements) описывают взаимодействие компонентов системы. В англоязычных ToR соответствующие требования часто содержат конкретные названия протоколов и их версий, например: *Support SNMPv3, SSHv2 and SSL for secure management and 802.1x for NAC integration* ‘Поддержка SNMPv3, SSHv2 и SSL для безопасного управления и 802.1x для интеграции с NAC’ [25, р. 6]. Частотность подобных технологических обозначений в англоязычных текстах в три раза выше, чем в русскоязычных ТЗ. В русскоязычных документах чаще используются общие формулировки, например: «Требования к разработке адаптеров межведомственного взаимодействия» [24, с. 24].

7. Требования к документации (Documentation Requirements) определяют состав отчетных материалов, форму их представления, количество, сроки передачи и порядок утверждения. В англоязычных ToR документация определяется как самостоятельный результат проекта – *deliverables*, связанный с отдельными этапами выполнения работ и процедурами согласования. В русскоязычных ТЗ содержание раздела о документационном обеспечении жестко привязано к требованиям государственных стандартов и регламентирует порядок последующей приемки выполненных работ. Так,

согласно положению ГОСТ 34.602-2020, в данном разделе неукоснительно присутствует «перечень подлежащих разработке документов» [5, с. 7], а также регистрируется вид и количество документации, требования к ее содержанию и правила применения ЕСКД (Единая система конструкторской документации) и ЕСПД (Единая система программной документации).

8. Перечень сопроводительных документов (List of accompanying documents) включает руководства, схемы и прочую сопутствующую документацию. В английских ToR этот перечень, как правило, не выделяется в отдельную рубрику, а включается в предыдущий раздел о документационном обеспечении.

9. Этапы и сроки выполнения (Stages and deadlines) определяют периодизацию проекта, включая даты выполнения отдельных работ, контрольные точки и ожидаемые результаты каждого этапа.

10. Планы работ и критерии приемки (Work plans and acceptance criteria) регламентируют порядок проверки и принятия результатов проекта. Контроль в англоязычных ToR строится вокруг критериев приемки и тестовых процедур, которые могут сопровождаться ссылками на международные стандарты IEEE (Institute of Electrical and Electronics Engineers) и ISO (International Organization for Standardization). Русскоязычные документы, напротив, связывают приемку с формализованными актами и установленным порядком контроля.

11. Приложения (Appendices) включают вспомогательные материалы (таблицы, схемы, протоколы).

Мезоструктура текстов жанра ТЗ как семантико-прагматическая организация текста включает коммуникативную цель, образ адресанта, диктумное (событийное) содержание, образ адресата и временную перспективу.

Коммуникативная задача технического задания заключается в налаживании взаимодействия между заказчиком и исполнителем для разработки итогового инфокоммуникационного продукта в соответствии со строго заданными параметрами, что определяет его императивный и информативный характер. Номинация адресанта в тексте осуществляется, как правило, двумя способами: прямым указанием наименования организации-заказчика либо в случаях, когда ТЗ выступает приложением к договору, лексемами *Client* (для большинства проектов), *Procuring Entity* (для тендеров и госзакупок) или *Customer* (для коммерческих заказов). Диктумное содержание жанра представляет собой запрос на создание продукта на основе комплекса предъявляемых требований, причем композиция документа выстраивается таким образом, чтобы максимально детально представить всю последовательность выполнения. Образ адресата, в свою очередь, всегда конкретизируется в лице организации-исполнителя, фиксируемой в разделе *Contractor* 'Исполнитель' или 'Подрядчик'; при отсутствии прямого наименования (в тендерной документации или договорных приложениях) профессиональная принадлежность адресата к инфокоммуникативному сообществу

эксплицируется через отраслевую терминологию. Отношения между адресантом и адресатом носят директивный характер: заказчик формулирует требования без доказательной аргументации, а исполнитель, будучи высококвалифицированным специалистом, воспринимает предписания как руководство к действию, что принципиально отличает ТЗ от жанров научного дискурса, предполагающих развернутое обоснование. Временная перспектива жанра охватывает как прошлое (инициальные устные переговоры, идентификация адресата-исполнителя в рамках договорных отношений), так и будущее, которое реализуется в порождении реактивных жанров – конструкторской документации, отчета, уведомления, акта приема, – прямо фиксируемых в заключительных разделах ТЗ.

Количественный анализ *микроструктуры* англо- и русскоязычных ТЗ с использованием корпусного инструмента AntConc и критерия χ^2 выявил устойчивые различия в частотности языковых маркеров. В грамматическом оформлении англоязычных ToR доминируют пассивные конструкции (12,3 на страницу против 5,1 в русскоязычных ТЗ), например: *User satisfaction survey after resolution shall **be** automatically **sent** to the user and monitored* ‘После устранения проблемы пользователю автоматически **направляется** опрос удовлетворенности, результаты которого подлежат мониторингу’ [23, р. 48], тогда как в русскоязычных текстах чаще встречаются активные предикативные формы настоящего времени (*Система **обеспечивает** выполнение следующих основных процессов* [24, с. 18]), и маркеры деонтической модальности (4,2 против 2,8 на страницу) [26] (*Система, после проведения работ по настоящему Техническому заданию, **должна** быть устойчива по отношению к программно-аппаратным ошибкам* [24, с. 25]). Для русскоязычных ТЗ характерно активное использование инфинитивных глагольных форм совершенного вида (*выполнить, разработать, настроить, обеспечить*), что подчеркивает императивный характер жанра: *В рамках данной задачи необходимо **разработать** и **настроить** [...] исходящие запросы документов и сведений* [24, с. 38]. В свою очередь англоязычные ToR характеризуются высокой частотностью прямых ссылок на конкретные протоколы и версии по сравнению с русскоязычными (*SNMPv3, Modbus TCP* – 0,9 против 0,3 на страницу), что свидетельствует о значительной технической детализации требований в англоязычных ТЗ по сравнению с русскоязычными. Для русскоязычных ТЗ характерна ссылка преимущественно на государственные стандарты (ГОСТ – 0,2 на страницу), тогда как для англоязычных ToR – на международные (IEC, IEEE, ITU-T – 0,8 на страницу). Все приведенные различия статистически значимы ($p < 0,05$).

Выявленные расхождения в жанровой организации русско- и англоязычных ТЗ на мезо- и микроуровнях обусловлены, на наш взгляд, экстралингвистическими факторами – различиями правовых систем сопоставляемых профессиональных сообществ [27; 28]. Континентальное право, доминирующее в русскоязычной правовой традиции, характеризуется

кодифицированностью, верховенством писаного закона и ведущей ролью государства, что предопределяет нормативно-прескриптивный характер русскоязычных ТЗ в сфере инфокоммуникационных систем с их ориентацией на формальную регламентацию, детализированные процедуры, ссылки на ГОСТ и минимизацию неоднозначности. Напротив, прецедентное право, лежащее в основе англо-американской правовой системы, опирается на судебный прецедент как источник права, отличается гибкостью, открытостью и акцентом на индивидуальные договоренности сторон, что находит отражение в согласовательной стратегии англоязычных ТЗ, ориентированных на процессуальное описание, измеримость результатов и верифицируемость через критерии приемки и тестовые процедуры, а не на исчерпывающую кодификацию предписаний.

Таким образом, при общности структурно-композиционной организации различия между ТЗ на сопоставляемых языках в сфере инфокоммуникационных систем проявляются на мезо- и микроуровне. В англоязычных ТЗ преобладает ориентация на процедуру и верификацию итогов, соотносимая с контрактно-прескриптивной моделью управления проектами «инженерный контракт → управляемый результат». Русскоязычные ТЗ отражают административно-командную модель «нормативный договор → контролируемое исполнение» с фиксацией обязанностей участников, формализованным регламентом и отсылками к государственным стандартам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Краткий словарь видов и разновидностей документов / отв. ред. А. С. Малитиков. – М. : ВНИИДАД, 1974. – 80 с.
2. Голованова, Е. И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий / Е. И. Голованова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 1 (292). – С. 32–35.
3. Кошкарлова, Н. Н. Соотношение понятий дискурс, подъязык, регистр в исследованиях профессиональной коммуникации / Н. Н. Кошкарлова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 31 (322). – С. 53–54.
4. ГОСТ 19.201–78. Единая система программной документации. Техническое задание. Требования к содержанию и оформлению. – М. : Стандартинформ, 2010. – 4 с.
5. ГОСТ 34.602–2020. Информационные технологии. Комплекс стандартов на автоматизированные системы. Техническое задание на создание автоматизированной системы. – М. : Стандартинформ, 2020. – 12 с.
6. Козоногова, А. С. Лингвистические и экстралингвистические особенности текста технического задания на английском и русском языках / А. С. Козоногова // Молодой ученый. – 2023. – № 52 (499). – С. 372–374.

7. *Шубенкова, В. А.* Особенности разработки технического задания / В. А. Шубенкова, Р. Ф. Карачурина // Экономика и социум. – 2013. – № 4-2 (9). – С. 999–1002.
8. *Куркан, Н. В.* Письменные жанры инженерной коммуникации в дискурсивном аспекте (на материале русского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Куркан Наталия Владимировна ; Нац. исслед. Томск. политех. ун-т. – Новосибирск, 2022. – 24 с.
9. *Swales, J. M.* Genre Analysis: English in Academic and Research Settings / J. M. Swales. – Cambridge : Cambridge University Press, 1990. – 260 p.
10. *Bhatia, V. K.* Analysing Genre: Language Use in Professional Settings / V. K. Bhatia. – London : Longman, 1993. – 246 p.
11. *Bhatia, V. K.* Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View / V. K. Bhatia. – London : Continuum, 2004. – 248 p.
12. *Bhatia, V. K.* Critical Genre Analysis: Investigating Interdiscursive Performance in Professional Practice / V. K. Bhatia. – London : Routledge, 2017. – 232 p.
13. *Трошина, Н. Н.* Коммуникативная стратегия и стилистическая структура текста / Н. Н. Трошина // Проблемы эффективности речевой коммуникации. – М. : ИНИОН, 1989. – С. 134–150.
14. *Felices Lago, Á.* New Applications of Genre Analysis to Technical Manuals: The Perspective of Bhatian and Lassen Models / Á. Felices Lago, D. Fernández Lloret. – Lewiston, N.Y. : Edwin Mellen Press, 2012. – 156 p.
15. *Pohl, K.* Requirements Engineering: Fundamentals, Principles, and Techniques / K. Pohl. – Heidelberg : Springer, 2010. – 813 p.
16. *Wieggers, K. E.* Software Requirements / K. E. Wieggers, J. Beatty. – 3rd ed. – Redmond : Microsoft Press, 2013. – 672 p.
17. *Robertson, S.* Mastering the Requirements Process: Getting Requirements Right / S. Robertson, J. Robertson. – 3rd ed. – Upper Saddle River : Addison-Wesley, 2012. – 576 p.
18. *Lamsweerde, A. van.* Requirements Engineering: From System Goals to UML Models to Software Specifications / A. van Lamsweerde. – Chichester : John Wiley & Sons, 2009. – 712 p.
19. *Hull, E.* Requirements Engineering / E. Hull, K. Jackson, J. Dick. – 3rd ed. – London : Springer, 2011. – XVIII, 207 p.
20. ISO/IEC/IEEE 29148:2018. Systems and Software Engineering – Life Cycle Processes – Requirements Engineering. – Geneva : ISO, 2018. – 92 p.
21. IEEE Std 830-1998 (superseded). IEEE Recommended Practice for Software Requirements Specifications. – New York : IEEE, 1998. – 38 p.
22. *Шмелёва, Т. В.* Модель речевого жанра / Т. В. Шмелёва // Жанры речи : сб. науч. ст. – Саратов : ГосУНЦ «Колледж», 1997. – Вып. 1. – С. 88–98.
23. Southern African Development Community Secretariat (SADC Secretariat). Terms of Reference: Engagement of ICT Consulting Firm to Provide ICT Support Services to SADC Secretariat. – Gaborone, 2022. – URL: <https://www.sadc.int/>

sites/default/files/2023-10/ICT%20-%20TERMS%20OF%20REFERENCE%20OF%20ICT%20SUPPORT%20SERVICES%202022.pdf (date of access: 01.08.2026).

24. Техническое задание на выполнение работ по развитию базовой инфраструктуры «Электронного правительства» Республики Крым и города федерального значения Севастополь // Подкомиссия по использованию информационных технологий при предоставлении государственных и муниципальных услуг Правительственной комиссии по использованию информационных технологий для улучшения качества жизни и условий ведения предпринимательской деятельности. – М., 2016. – 50 с. – URL: <https://digital.gov.ru/uploaded/files/prilozhenie-16-k-protokolu-tz-kryim.pdf> (дата обращения: 01.08.2026).
25. Securities and Exchange Board of India. Terms of Reference (TOR) and Bill of Material (BOM) for Revamp of Enterprise-wide Integrated IT Network Infrastructure (SITNET) at SEBI. – Mumbai, 2021. – URL: https://www.sebi.gov.in/sebi_data/commondocs/dec-2021/AnnexureVITermsofReference_p.pdf (date of access: 01.08.2026).
26. Туганова, С. В. Деонтическое значение модального вспомогательного слова «должен / must» в русских и английских прескриптивных юридических текстах / С. В. Туганова // Филология и культура. – 2018. – № 4 (54). – С. 88–95.
27. David, R. Major Legal Systems in the World Today: An Introduction to the Comparative Study of Law / R. David, J. E. C. Brierley. – 3rd ed. – London : Stevens, 1985. – XVI, 624 p.
28. Zweigert, K. An Introduction to Comparative Law / K. Zweigert, H. Kötz ; transl. by T. Weir. – 3rd ed. – Oxford : Oxford University Press, 1998. – 708 p.

Поступила в редакцию 04.08.2026